



STICHTING CARPTIM

JAARVERSLAG 2023

BESTUUR

Het bestuur is in vergadering bijeengekomen op 29 maart 2023 in Restaurant Claudius te Nijmegen, waar ook een maaltijd werd gebruikt.

ACTIVITEITEN EN PROJECTEN

In 2023 zijn de volgende specifieke, op het doel van de Stichting gerichte activiteiten ondernomen en projecten gestart.

In februari zijn de eerste voorbereidingen getroffen voor de samenstelling van een **vijfde, eigen Carptim-uitgave** (als vierde in de 'kleine' *Odi et amo*-reeks), bedoeld om de vele mogelijkheden van het vertalen concreet voor het voetlicht te brengen bij een groter publiek, middels een geschenkboekje. De graeca dr Mieke de Vos is bereid gevonden een bloemlezing te maken van vertalingen van Sappho, fragment 31 ('hij gelijkt mij een god te zijn, etc.'). Door omstandigheden heeft de samenstelling van de uitgave enkele maanden vertraging opgelopen (zie ook verderop in dit verslag).

De website van Carptim kreeg een lichte make-over, waarbij de content is verdeeld over drie verschillende pagina's (in plaats van één pagina).

Op de website is de PDF-versie van de Carptim-uitgave 'Arma virumque cano' gratis ter beschikking gesteld van het publiek. Hieraan werd expliciet aandacht besteed op het bekende blog Van Neerlandistiek.nl: <https://neerlandistiek.nl/2023/02/online-arma-virumque/>

In maart verscheen bij uitgeverij Damon een mede door Carptim mogelijk gemaakte uitgave. Het betrof: Dio Chrysostomos, *Troje is nooit veroverd! Trojaanse redevoering (or.11)*, vertaald, ingeleid en toegelicht door Floris Overduin, Damon, Eindhoven 2023 (ISBN 97894 6340 3443145 blz.).

In mei is op kosten van Carptim een tekstboekje geproduceerd en gedrukt voor theatergroep Turba (van studenten GLTC aan de Radboud Universiteit). Het betrof een

op klassieke vertalingen geïnspireerde speelttekst onder de titel *Brutus* over de vroegromeinse periode. Het boekje is gedrukt in een oplage van 250 stuks en ter beschikking gesteld aan de theatergroep, ter (gratis) verspreiding onder bezoekers van de voorstelling (in juni).

Aan Geerten den Hertog, student klassieke talen in Nijmegen is een eenmalig bedrag uitgekeerd van € 800 voor zijn hulp bij drie Latijnse vertaalprojecten van Vincent Hunink, (Seneca, *Apocolocyntosis*; Cicero, *Brutus*; en Minucius Felix, *Octavius*). De hulp betrof correctie van vertaling en collationering met het Latijn, alsmede een namenlijst voor het derde project.

In juni heeft Carptim bijgedragen aan de uitgave van *Officie voor Augustinus, 24 uur Soeterbeeck*, een uitgave in kleur met afbeeldingen van een 16e eeuws handschrift met Latijnse liturgische gezangen voor Augustinus. Deze uitgave is uitgebracht ter gelegenheid van de uitvoering van deze gezangen door het Gregoriaanse koor Voces Caelestes op 17/18 juni te Soeterbeeck (Ravenstein). Carptim leverde in de persoon van Vincent Hunink een belangrijke bijdrage aan het boek, bekostigde de ISBN-aanvraag en zegde een bedrag van voor de drukkosten toe. Het logo en de naam van Carptim staan achterin het boekje vermeld. Tot op het moment van verslaglegging heden heeft de universiteit het toegezegde bedrag nog niet opgevraagd. Het bedrag is op de rekening van Carptim gereserveerd voor latere betaling.

De Nijmeegse theoloog Peter Nissen besteedde op 30 juni zijn Facebook-weblog 'Van de schoonheid en de troost' (nr 1088) aan het werk van Stichting Carptim, inclusief een afbeelding en beschrijving van onze publicatie 'Arma virumque'. Naar aanleiding hiervan mocht de stichting ook een bijdrage ontvangen van een nog onbekende subsidiegever.

Uitgeverij Ta Grammata heeft in de zomer om subsidie verzocht van €1000 voor een nieuwe uitgave. Het betrof deel twee van de integrale vertaling van de Vaderspreuken. Het bestuur heeft besloten een hoger bedrag te subsidiëren (€1500), zodat een andere subsidiegever, de Stichting voor Oudchristelijke Studiën, haar subsidie kon verlagen van €2000 naar, eveneens, €1500. De subsidie is eind augustus overgemaakt. Zie voorts verderop in dit verslag.

In september is tevens subsidie verleend aan uitgeverij Damon ten behoeve van vertaling van een nog niet goed ontsloten werk van Cicero: Cicero, *Wet en rechtvaardigheid*, vertaling Maarten Klink, nawoord Ernst Hirsch Ballin, Damon, Eindhoven 2023 (ISBN 97894 63403504; 144 blz.). Deze subsidie was weliswaar niet voorzien in de begroting, maar door de verschuiving van de vijfde Carptim-uitgave naar 2024 of later en het uitblijven van de wel begrote vertaalwedstrijd, blijven de uitgaven zo toch vrijwel binnen de voorziene grenzen. Het boek is ten doop gehouden tijdens een druk bezochte boekpresentatie (ca. 80 deelnemers) aan de Rechtenfaculteit in Nijmegen op 25 oktober. Bij die gelegenheid voerde Vincent Hunink kort het woord namens stichting Carptim. Zo is de stichting onder de aandacht gebracht van een interessante doelgroep.

In de laatste maanden is verder gewerkt aan de al genoemde eigen Carptim-uitgave met verzamelde vertalingen. Het betrof de vierde gelijksoortige uitgave in een reeks, steeds vormgegeven door Ilona Snijder, en geproduceerd in samenwerking met uitgeverij

Athenaeum-Polak & Van Gennep: Sappho, fr. 31, 36 vertalingen verzameld door Mieke de Vos (eerder: Catullus 2017, Hadrianus 2019, Vergilius 2022). De kosten voor ontwerp en lay-out zijn nog gemaakt in 2023 en staan dus op de uitgavenlijst van dat jaar. Overige kosten zullen komen te staan op 2024. Publicatie van het boekje volgt begin 2024 (zie verder het verslag over 2024).

In de laatste week van het jaar verscheen een vertaling waaraan Carptim een substantiële bijdrage leverde in de vorm van een druksubsidie: *Stemmen uit de stilte, vaderspreuken uit de Egyptische woestijn* (deel II), vertaald door Vertaalwerkgroep Sint-Adelbertabdij Egmond, Ta Grammata, Groningen 2023 (ISBN 978 90 8323 4755; 247 blz.)

In alle hierboven genoemde mede mogelijk gemaakte uitgaven staat de naam van Carptim, en waar mogelijk ook het logo, duidelijk vermeld.

FINANCIËN

Gedurende het jaar ontving Carptim vrijwillige bijdragen als schenking. Het betrof onder meer een gulle donatie van € 500 vanuit Addisco Onderwijs Hilversum, in de laatste week van het jaar.

Zie voorts de separate Financiën (Staat van baten en lasten en balans) 2023

*laatste herziening
14 februari 2024*